

Genre : une intraduction

Mercredi 15h-18h

Salle 0.018 Bâtiment SUD Campus CONDORCET

La traduction par « le genre n'est pas un nom » de ce qu'écrit Judith Butler dans *Gender Trouble*, à savoir « *Gender is not a noun* », trame tout autre chose que l'anglais, en réintroduisant un nom là où il était invité à disparaître. Pour résister aux forces de traction et d'arraisonnement d'une langue et en particulier aux noms, et aux genres grammaticaux du français, il importe de faire des choix qui sont toujours, même et surtout à l'échelle du langage, des choix politiques à effet immédiat ou retardé.

Alors ? Ne pas traduire ? Si, mais recommencer, rater mieux, chercher des failles. Ce cours propose des lectures et commentaires de textes-ressources des études de genre, avec « original » et « traduction » ou translation en regard (dont la version traduite du *Dictionnaire des intraduisibles*).

Outre la lecture (et/ou la retraduction singulière ou collective, à plusieurs voix et plusieurs langues) de courts extraits de textes-clefs de Judith Butler, ce cours introduira ou intradaira quelques textes et concepts et in/traduisibles, tirés de Eve K. Sedgwick, Sara Ahmed, Jack Halberstam, J. E. Munoz, et Jasbir Puar – liste ouverte aux travaux et textes mobilisés par le groupe.

Validation : un examen (traduction commentée) en fin de semestre